Zeeuws Museum x Das Leben am Haverkamp
Christa van der Meer

transscripties / *transcriptions*

——

BZ18_OB17

Bezoeker 18, object 17.
't Is iets donkers ... nogal pofferig ... ik zou 't zelf niet direct willen hebben want het lijkt me nogal weids om aan te doen en waar het juist voor dient dat weet ik niet direct maar .. ik denk dat 't nog wel van een visser zou kunnen geweest zijn .. of misschien van een jongen in een kostschool of van een meester ... ehm ... gôh 't ziet er wel redelijk zacht uit 't heeft een paar knoopjes waar dat er ook een paar kapot zijn ... ehm ... een mooi kraagje wel of toch wel 'n verfijnd kraagje ... en het lijkt me ook wel redelijk warm ik denk wel dat het ook redelijk warm is om aan te doen ... ehm gôh 't doe mij ook wel wat denken aan het verleéden ik denk dat het in deze tijd niet direct zou gedragen worden ehm ... ja, eh gôh ja, tot daar .. hihihi.

VS18_OB17

Visitor 18, object 17.
It's something rather dark ... rather puffy .. I would not like to have it myself really as it looks rather large to wear and what its precise function is I really can't tell but ... I think that it could have belonged to a fisherman ... or maybe to a boy in a boarding school or to a teacher ... ehm ... well it really looks to be pretty soft and has a few buttons of which some are broken too ... ehm ... a nice looking collar yes or at least a refined collar ... and it seems to me to be fairly warm I think it is fairly warm to wear ... ehm well it does make me think of the past I think that nowadays it would not be worn ehm ... yeah, eh well yes, that's it .. hihihi.

——

BZ14_OB13

Bezoeker 14, object 13.
Ik zie ... iets wat met de keuken te maken heeft ...ehm ... handig, nuttig, hout ... ehm slim bedacht ehm ... ribbeltjes ... die in elkaar passen ... iets wat kan rollen ... eh op maat gemaakt is ... eh klaar.

VS14_OB13

Visitor14, object 13.
I can see ... something to do with the kitchen ... ehm ... convenient, useful, wood ... ehm cleverly conceived ehm ... little ridges ... that fit together ... something that can roll ... eh tailor-made ... eh finished.

——

BZ11_OB10

Bezoeker 11, object 10.
Het voorwerp dat voor mij op tafel ligt is nou echt een voorbeeld van ... simpelheid, iets dat in het dagelijks leven gebruikt kan worden... hele eenvoudige stof ... maar toch omdat een vrouw een vrouw is maak je er iets meer van .. je doet ... iets toegevoegd, prachtige kantwerk ... om net dat gevoel te geven dat ... ook al is het een alge.. alledaags voorwerp dat je gebruikt, wat je

aanhebt kledingstuk je toch een soort .. gevoel van mooiheid geeft, niemand ziet het waarschijnlijk 't is verstopt waarschijnlijk onder heel veel lagen .. kleding ... maar ik kan me voorstellen dat je als vrouw dat draagt dat je er heel goed bij voelt ... fijn geweven linnen schat ik het in ... en .. algemeen gebruik ... ja, ik denk dat het zelfs nu nog zo gedragen kan worden.

VS11_OB10

Visitor11, object 10.
The object that is on the table in front of me is a true example of ... simplicity, something that can be used in daily life ... very simple material ... but still, because a woman is a woman you make it into something more .. you do ... something extra, beautiful lace ... just to give that feeling that ... even if it is an all .. everyday object that you use, what you wear garment gives you a kind .. of feeling of beauty, nobody probably sees it, it's probably hidden under a lot of layers .. of clothing ... but I can imagine that as a woman you wear it and in doing so you feel very good ... finely woven linen I guess ... and .. general use ... yes, I think even now it can still be worn like this.

——

BZ08_OB07

Bezoeker 8, object 7.
Dit lijken mij uh kousen voor iemand die heel klein is of voor een kind .. hmm .. maar het kunnen ook kachelpart pijpverwarmers zijn .. uhm ... in elk geval een ... symmetrisch ... uhm ... geborduurd zwart object ... van wol ... hmm .. wil ik ze zelf hebben JA .. maar ik weet niet waar...misschien als eh armverwarmer.

VS08_OB07

Visitor 8, object 7.
To me this seems to be uh a pair of stockings for someone who is very small or for a child .. hmm .. but they can also be stove part pipe heaters .. uhm ... in any case ... symmetrical ... uhm ... embroidered black objects ... of wool ... hmm .. do I want to have them YES .. but I do not know where ... maybe as arm warmers.

——

BZ22_OB21

Bezoeker 22, object 21.
Deze voorwerpen doen me aan m'n vader denken .. ehm die had ook een paar van deze voorwerpen bij de bank staan .. voor z'n gemak voor 's avonds ... eh ja ze zijn gemaakt van leer .. enne .. ze zien er heel comfortabel en gemakkelijk uit en veel gebruikt.

VS22_OB21

Visitor 22, object21.
These objects remind me of my father .. ehm he also had a few of these objects placed near the sofa ... for his own comfort for in the evenings ... eh yes they are made of leather .. and .. they seem to be very comfortable and easy to use and used a lot.

——

BZ20_OB19

Bezoeker 20, object 19.

Dit object eh ... roept herinneringen op aan eh oude films .. eh.. sommige uit de .. eh ... uit de westerntijd .. van een groot circus buiten ergens in de prairie ... ehhh .. grote tent .. kinderen die naar binnen lopen, donker van binnen, ze pikken een stoeltje, gaan zitten ... eh .. dan komen de mooiste èn mooiste beelden voorbij uit ... Oosters eh Europees en noem maar op.

VS20_OB19

Visitor 20, object 19.
This object eh ... evokes memories of eh old movies .. eh .. some of them dating from the .. eh ... from the time of western movies .. with a big circus somewhere out there on the prairies ... ehhh .. a large tent .. children walking in, dark on the inside, they pick up a seat, sit down ... eh .. then the most beautiful and most beautiful images pass by ... Oriental eh European and you name it.

——

BZ19_OB18

Bezoeker 19, object 18.
Ehm ... bij dit object .. eh .. zie ik dat iemand heel erg creatief is geweest .. eh .. je moet dan echt denken aan eh .. beetje de eh.. de wintertijden .. eh volgens mij hebben ze dan heerlijke zachte eh .. warme oren .. en nek .. en... ja 't ziet er gewoon heel fraai uit en eh leuke kleuren 't doet me een beetje aan de kerst denken .. eh .. rood en zwart.

VS19_OB18

Visitor 19, object 18.
Ehm ... from this object .. eh .. I can tell that someone has been very creative .. eh .. you really should think of eh .. more or less the eh .. the winter times .. eh I think they then will have wonderful soft eh .. warm ears .. and neck .. and ... yes it just looks very beautiful and eh nice colours it reminds me a bit of Christmas .. eh .. red and black.

——

BZ12_OB11

Bezoeker 12, object 11.
Ja dit dit object komt uit de tijd .. dat men nog uit wandelen ging ... dat deed je om gezien te worden, gezien te worden .. met je kleding en als man met je ... hoge zwarte hoed op die je dan keurig voor de dames .. afnam ... en in je hand of je nou .. slecht ter been was of goed ter been was, in je hand had je een wandelstok en ook die mocht gezien worden niet de stok zelf maar .. vooral datgene waarmee je de hand omklemde .. de knop ... prachtig versierd .. onder je hand kwam die vandaan .. moest ook zichtbaar zijn opvallend zijn voor andere mensen ... ook hier spreekt waardigheid uit .. maar ook wel .. rijkdom en klasse dit was .. iets voor de upper class, niet voor de gewone man, die ging niet uit wandelen, die moest gewoon werken.

VS12_OB11

Visitor 12, object 11.
Yeah this this item is from the time .. that one still went out for a walk ... which you did to be seen, to be seen .. with your clothes and as a man with your ... black top hat that you would take off neatly ... for the ladies .. and in your hand whether you .. had difficulties in walking or had a good mobility, in your hand you carried a walking stick and that too was made to be seen not the cane itself but ... especially that which you clasped in your hand .. the knob ... beautifully decorated .. as it appeared from under your hand .. had to be visible, to be remarkable to other people ... here also speaks dignity .. but also .. wealth and class, this was .. a thing for the upper class, not for the common man, he would not go out for a walk, he just had to work.

——

BZ15_OB14

Bezoeker 15, object 14.
Ik zie riet .. maar niet zomaar riet .. riet waar je iets in kunt doen en waarmee je op reis kunt en ik zie een hele ... mooie Zeeuwse boerin voor mij .. die hiermee op reis gaat, maar waar gaat ze naar toe en wat heeft ze erin zitten?

VS15_OB14

Visitor 15, object 14.
I see reed .. but not just any reed .. reed in which you can put something and with which you can travel and I see a ... good looking woman farmer from Zeeland before me .. who takes it with her on a journey, but where does she go and what does she have in it?

——

BZ33_OB36

Bezoeker 33, object 36.
Wow, ik zie twee hele mooie zilveren dingen .. prachtig om te zien .. en .. eh .. ik .. ik .. ik kan me voorstellen dat dat gedragen wordt op .. eh ... unieke feestdagen dat 't iets is wat je niet zomaar aandoet op een doordeweekse dag .. maar wat echt gedragen wordt bij ultieme gebeurtenissen .. en ik weet niet of 't zwaar is of dat 't licht is maar stralen doe je d'r mee want het is prachtig om te zien.

VS33_OB36

Visitor 33, object 36.
Wow, I can see two very beautiful silver items .. lovely to see .. and .. eh .. I .. I .. I can imagine it being worn on .. eh ... special holidays that it's something what you do not just wear on a weekday .. but what is really worn in ultimate occasions .. and I do not know if it's heavy or if it's light-weight but what you do with it is radiate because it is beautiful to look at.

——

BZ36_OB35

Bezoeker 36, object 35.
... Geen idee wat 't is... maar ik vind 't wel mooi .... 't fijne draadwerk.

VS36_OB35

Visitor 36, object 35.
... I have no idea what it is ... but I do rather like it .... the delicate wire work.